

10

Mi accingo un'altra volta all'impresa di metterla su, di nuovo "per tutta la vita", e stavolta lo sarà probabilmente davvero.

Perciò negli ultimi anni era di quando in quando affiorata, senza esser mai presa sul serio, l'idea di poter forse cambiare casa un'altra volta, comprendone una o prendendola in affitto o addirittura costruendola, per avere nella vecchiaia un ricovero più agiato e più sano. Erano desideri e fantasie, null'altro.

Ed ecco che la bella fiaba si fece realtà: durante una serata all'"Arch" a Zurigo, nella primavera del 1930, mentre si chiacchierava, caduto il discorso sulle case e sul costruire, si accennò anche al mio desiderio di una casa. Ed ecco che d'un tratto l'amico B. mi guardò ridendo ed esclamò: "Lei, la casa l'avrà!"

Era, così mi sembrò, anche quello uno scherzo di una serata conviviale. Ma lo scherzo è divenuto realtà, e la casa di cui un tempo sognavamo per gioco ora è qui, straordinariamente grande e bella, a mia disposizione per tutto il resto della mia vita. Mi accingo un'altra volta all'impresa di metterla su, di nuovo "per tutta la vita", e stavolta lo sarà probabilmente davvero.

Entrando in una nuova casa, 1931

Wieder einmal unternehme ich es, mich neu einzurichten, und wieder geschieht es fürs „ganze Leben“, und diesmal wird das vermutlich stimmen.

Darum war in den letzten Jahren je und je der Gedanke aufgetaucht, aber niemals recht ernst genommen worden: vielleicht doch noch umzuziehen, ein Haus zu kaufen, zu mieten oder gar zu bauen, wo ich fürs Alter eine bequemere und gesündere Unterkunft hätte. Es waren Wünsche und Gedanken, nichts weiter.

Da ereignete sich das schöne Märchen: in der „Arch“ in Zürich saßen wir an einem Frühlingsabend des Jahres 1930 und plauderten, und die Rede kam auch auf Häuser und Bauen, und auch meine gelegentlich auftauchenden Hauswünsche wurden erwähnt. Da lachte plötzlich Freund B. mich an und rief: „Das Haus sollen Sie haben!“ Auch dies war, so schien mir, ein Spaß, ein hübscher Spaß am Abend beim Wein. Aber der Spaß ist Ernst geworden, und das Haus von dem wir spielerisch träumten, steht jetzt da, unheimlich groß und schön und soll mir für Lebenszeit zur Verfügung stehen. Wieder einmal unternehme ich es, mich neu einzurichten, und wieder geschieht es fürs „ganze Leben“, und diesmal wird das vermutlich stimmen.

Beim Einzug in ein neues Haus, 1931



Once again I prepare myself for setting it up. Once again for "the rest of my life", and this time it will probably be so.

Therefore in the last few years, it had come to my mind, every now and then, but never seriously, the idea of perhaps moving into a new house, buying a new one or renting it, or even having one built, to have in our old age a more comfortable and wholesome shelter. It was merely a dream, a fantasy, nothing more. All of a sudden, the dream came true: during an evening at "The Arch" in Zurich, it was then spring 1930, we were talking; our conversation fell on houses and buildings, and my desire of a house was mentioned too. Suddenly, my friend B. looked at me, laughing, and said: "You will have your house." That was, to me, the joke of an evening among friends. But the joke became a reality, and the house we dreamt about as a joke is now here, extraordinarily nice and big, at my disposal for the rest of my life. Once again I prepare myself for setting it up. Once again for "the rest of my life", and this time it will probably be so.

Moving in a new house, 1931